

LI Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1 (для 8-х классов)

Даны глаголы хваршинского* языка (в латинской транскрипции) в формах инфинитива, общего времени и запретительного наклонения, а также их переводы:

Инфинитив	Общее время	Запретительное наклонение	Перевод
tīla	tīla	?	давать
durda	durōda		бежать
?	kūla	kujlu	бросать
jeχλ'a	?		греться
t'it'a	?	t'it'u	доить
	lāc'a	lajc'u	есть, кушать
?	gīla	gīlu	класть
hosa	?	hojcu	оставлять
laļa		?	пахать
	at'ōq'a	at'ojq'u	приходить
?	lešōt'a		пускать
eča	?	ejču	оставаться
?	apōča	?	собирать урожай

Задание. Заполните клетки, отмеченные вопросительным знаком. Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. Знаки и сочетания знаков *c', č, λ, λ', q', š, t', χ* обозначают особые согласные хваршинского языка; *j* читается примерно как русское *й*. Чёрточка над гласной обозначает долготу.

* Хваршинский язык относится к цезской группе нахско-дагестанской языковой семьи. На нём говорит около 8 500 человек в Дагестане.

Задача №2 (для 8-х классов)

Даны предложения на языке муна* и их переводы на русский язык:

1. Tafutaa. Мы смеёмся.
2. Nokala. Он идёт.
3. Aefebuni doi. Я прячу деньги.
4. Nekulusi kalei. Он чистит банан.
5. Degholi lambu. Они покупают дом.
6. Taharo lambu amaitu. Мы подметаем этот дом.
7. Nokulusi kalei amaitu. Он чистит этот банан.
8. Afebuni kapuluno. Я прячу его мачете.
9. Nobasa bokuku. Он читает мою книгу.

Задание 1. Переведите на русский язык:

10. Afutaa.
11. Taebasa buku.
12. Negholi kapulu.
13. Nofebuni doiku.

Задание 2. Переведите на язык муна:

14. Они идут.

15. Они читают эту книгу.
16. Мы покупаем банан.
17. Он подметает мой дом.
18. Я чищу его банан.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *gh, mb* — особые согласные языка муна; *мачете* — большой нож для рубки стеблей и веток.

* Язык муна относится к австронезийской языковой семье. На нём говорит около 300 тысяч человек на острове Муна (архипелаг Сулавеси, Индонезия).

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны некоторые порядковые числительные севернорусского диалекта цыганского языка* и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

трито, битринэнги́ро дэ́што, би́што трито, би́бишэнги́ро шэ́лто, бидуэнги́ро дэ́што, бипандженги́ро шэ́лто

девяносто пятый, двадцать третий, восьмой, третий, восьмидесятый, седьмой

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский: *дуйто, панджъшиэлто*.

Задание 3. Переведите на цыганский: *сотый, двадцать пятый, девяностый, семнадцатый*.

Задание 4. Переведите с цыганского порядковое числительное *биекхэскиро дэ́што*, если известно, что соответствующее количественное числительное — нечётное.

* Цыганский язык относится к индоиранской ветви индоевропейской языковой семьи. На нём говорит, по разным оценкам, от 3,5 до 4,8 миллионов человек по всему миру.

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Ниже приведены существительные языка нзади* в упрощённой латинской транскрипции в формах единственного и множественного числа. Некоторые формы пропущены:

Ед. ч.	Мн. ч.	Перевод	Ед. ч.	Мн. ч.	Перевод
oŋɡaa	aŋɡaa	владелец	iwɔn	(1)	кукуруза
ɔmpɔŋ	ɛmpɔŋ	карп	ombvul	(2)	зонтик
osyeŋ	ɛsyeŋ	шип	olyel	(3)	тигровая рыба
inuk	anuk	губка	otuŋ	(4)	родственник
obam	ebam	почка (<i>орган</i>)	ɔŋkɔ	(5)	креветка
olum	alum	муж	(6)	etwɔm	крыша
isike	asike	рог	(7)	egyoo	икота
oyaam	ɛyaam	лев	(8)	akye	яйцо
ontsel	entsel	шум	(9)	ɛkɛɛr	живот
ilɔŋ	alɔŋ	миска	(10)	andzee	представитель народа нзади
okaar	akaar	женщина			
ɔtɔ	ɛtɔ	лук (<i>оружие</i>)			

Задание. Восстановите пропущенные формы. Поясните Ваше решение.

Примечание. *ŋ* читается как сочетание букв *ng* в английском слове *sing* или немецком слове *lang*. Буквы *ɛ* и *ɔ* обозначают особые гласные, близкие к *e* и *o* соответственно.

* Язык нзади — один из языков банту. По существующим оценкам, на нём говорит несколько тысяч человек в Демократической Республике Конго. До недавнего времени об этом языке не имелось почти никаких сведений.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Инфинитивы (неопределённые формы) некоторых русских глаголов были записаны при помощи кодировки Windows-1251, а затем по ошибке прочитаны в кодировке Windows-1252. Вот что получилось:

- | | | |
|-----------|-----------|------------|
| 1. ìùòü | 5. êëàñòü | 9. òá÷ü |
| 2. ââñòè | 6. áðèòü | 10. ïëçòè |
| 3. íáñòè | 7. ââçòè | 11. ïâ÷ü |
| 4. ñòðè÷ü | 8. êðüòü | 12. éóñàòü |

Задание 1. Восстановите исходный вид этих инфинитивов.

Задание 2. Попробуйте выполнить то же задание для инфинитивов øèòü и æèòü.

Задание 3. Запишите тем же способом, который представлен в условии задачи: *съем, файл, щи, яма*. Если в каком-то случае Вы не можете этого сделать, объясните почему.

Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. Знание кодировки Windows-1251 и системы «Юникод» для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

Задача №6 (для 9-х классов)

Даны предложения на языке кипсигис* (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

- | | |
|---|--|
| 1. koamwaa ałe koit layok | Я сказал, что дети пришли. |
| 2. koomwaaan ołe koruuua tuua | Вы сказали мне, что коровы спали. |
| 3. koamwaači ałe koiamišye | Я сказал им, что ты поел. |
| 4. komwaaun kołe koaruua | Они сказали тебе, что я спал. |
| 5. kokimwaawooy kełe koę ßiiy tuua | Мы сказали вам, что коровы
выпили воду. |
| 6. kokimwaači kełenjji kokiõon
ñdaaręt | Мы же сказали им, что мы
прогнали змею! |
| 7. koamwaaun ałenjjin koit layok | Я же сказал тебе, что дети пришли! |
| 8. komwaaaweeč kołenjjeēč kooruua | Они же сказали нам, что вы спали! |

Задание 1. Переведите на русский язык:

9. koimwaa ilę koamišye layok
10. komwaaan kołenjjan koie ßiiy

Задание 2. Переведите на язык кипсигис:

11. Они сказали, что я выпил воду.
12. Ты же сказал мне, что они прогнали коров!
13. Они же сказали вам, что коровы пришли!

Поясните Ваше решение.

Примечание. *a, e, i, o, n* — особые гласные, *ß, ɣ, y, č, š, j, w* — особые согласные языка кипсигис.

* Язык кипсигис относится к нилотской языковой семье. На нём говорит около 2 миллионов человек в Кении.

Задача №7 (для 9-х и 10-х классов)

Даны предложения на языке бен* и их переводы на русский язык:

1. Ǫ wálé p̄ú — Он на ямсовом поле.
2. Ǫ tá p̄ú bēē wó — Я пошёл на большое поле.
3. Ǫ klí súó — Он в царском доме.
4. Ó wálé lù — Он купил ямс.
5. Ó àsónú bēē yè — Он увидел большую церковь.
6. Ǫó p̄ú — Я на поле.
7. Ǫ gbě súó lù — Я купил деревенский дом.
8. Ǫó súó gēḡ wó — Я в красивом доме.
9. Ó nù àsónú gbḡḡ wó — Он пришёл в высокую церковь.

Задание 1. Переведите на русский язык:

10. Ó nù wálé p̄ú bēē wó
11. Ǫ tá àsónú
12. Ó gbě p̄ú gēḡ lù

Задание 2. Переведите на язык бен, используя там, где это необходимо, слова *sóná* ‘собака’, *gbéné* ‘маниока’, *zḡ* ‘циновка’, *gbó* ‘старый’, *trí* ‘вернуться’ и *klùḡ* ‘украсть’:

13. Я в старой церкви.
14. Я увидел царя.
15. Я на красивом маниоковом поле.
16. Он в деревне.
17. Он украл большую собачью циновку.
18. Он вернулся в деревенскую церковь.

Поясните Ваше решение.

Примечание. Знаки ´, ` , ^, ˇ и ¯ обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны). *g*, *ε*, *ξ*, *ɔ*, *ɥ*, *ŋ* — особые гласные, *gb* — особый согласный языка бен; *y* читается примерно как русское *й*. *Маниока* (кассава), *ямс* — съедобные тропические растения.

* Язык бен относится к юго-восточной ветви семьи манде. На нём говорит более 20 тысяч человек в Республике Кот-д’Ивуар.

Задача №8 (для 10-х классов)

Даны квадраты 12 идущих подряд натуральных чисел, записанные с помощью букв западносирийского алфавита:

(A)	(E)	(I)
(B)	(F)	(J)
(C)	(G)	(K)
(D)	(H)	(L)

Задание 1. Квадраты каких чисел здесь даны?

Задание 2. Сколько букв в западносирийском алфавите?

Задание 3. Некоторые числа могут записываться по-западносирийски двумя способами. В частности, три равенства с использованием данных выше чисел в качестве слагаемых будут записаны вторым способом так:

Запишите равенство

арабскими цифрами и вторым западносирийским способом.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны (в латинской транскрипции) некоторые существительные и прилагательные грузинского языка и образованные от них переходные глаголы:

adamiani	человек	gaadamianeba	очеловечивать
okro	золото	mookvra	золотить
bolo	конец	daboloeba	завершать, заканчивать
giži	сумасшедший	gagižeba	сводить с ума
brali	вина	dabraleb	обвинять
grili	прохладный	gagrileba	охлаждать
imedi	надежда	daimedeba	обнадёживать
tuši	тушь	mošušva	затушёвывать
paṭenti	патент	daṭentiṭeba	патентовать
šakari	сахар	mošakvra	засахаривать
qru	глухой	gaqrueba	оглушать
santeli	воск	mosantvla	покрывать воском, вощить
ideali	идеал	gaidealeba	идеализировать
vercxli	серебро	movercxvla	серебрить
čala	солома	močalva	крыть соломой
žarimi	штраф	dažarimeba	штрафовать
yoḃe	плетень	moyoḃva	ограждать плетнём
čamali	лекарство	?	лечить опрыскиванием (о растениях)
avansi	аванс	?	авансировать, выдавать аванс
čebo	клей	?	смазывать клеем
suleli	дурак	?	дурачить
žildo	награда	?	награждать
kromi	хром	?	хромировать
puḃra	пудра	?	пудрить
uṣqlo	безводный	?	обезвоживать
muri	сажа	?	покрывать сажей
picari	доска	?	обшивать досками

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. Знаками транскрипции *ç, č, ȝ, p̄, q̄, š, t̄, ž, ž̄* обозначаются особые согласные грузинского языка.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

В своём грамматическом описании древнеиндийского языка, сочинённом в середине I тысячелетия до нашей эры, древнеиндийский лингвист Пáнини использовал особую систему называния суффиксов. Например, в его описании упоминаются следующие суффиксы:

$g^h a$, $g^h a s$, $g^h a n$, $s^h a$, $\text{ṭ}^h a k$, $\text{ṭ}^h a n$, $\text{ṭ}^h a \tilde{n}$, $\text{ḍ}^h a$, $\text{ḍ}^h a k$, $\text{ḍ}^h a \tilde{n}$, $p^h a k$

Даны примеры образования слов при помощи каждого из этих суффиксов (слова из правого столбика образованы от слов из левого столбика) в перепутанном порядке (в словах из второго столбика проставлены ударения):

<i>agra</i> ‘перёд’	<i>agrivá</i> ‘главный’
<i>atit̥hi</i> ‘гость’	<i>átit̥heya</i> ‘гостеприимный’
<i>daṇḍa</i> ‘посох’	<i>dáṇḍika</i> ‘ходящий с посохом’
<i>nadī</i> ‘река’	<i>nādeyá</i> ‘речной’
<i>nara</i> ‘первый человек’	<i>nārāyaṇá</i> ‘сын первого человека’
<i>parvata</i> ‘гора’	<i>parvatīya</i> ‘горный’
<i>pātra</i> ‘чаша, трапеза’	<i>pātriya</i> ‘достойный трапезы’
<i>yajña</i> ‘жертва’	<i>yājñiká</i> ‘жрец’
<i>vasanta</i> ‘весна’	<i>vāsantika</i> ‘весенний’
<i>sab̥hā</i> ‘общество’	<i>sab̥heya</i> ‘приличный’
<i>samudra</i> ‘море’	<i>samudriya</i> ‘морской’

Задание 1. Для каждого примера установите, какой суффикс был использован для образования слова из правого столбика.

Задание 2. Укажите названия суффиксов, использованных в следующих случаях:

yajñapātra ‘жертвенная чаша’ *yājñapātriya* ‘подходящий для изготовления жертвенной чаши’

cakra ‘Чакра (имя человека)’ *cākrāyaṇa* ‘сын Чакры’

Задание 3. Образуйте слова при помощи суффиксов (не забудьте поставить ударения в получившихся словах):

vasati ‘жильё’ + $\text{ḍ}^h a \tilde{n}$ = ? ‘пригодный для жилья’

trayodaśāṇya ‘отличающийся на 13’ + $\text{ṭ}^h a s$ = ? ‘сделавший 13 ошибок’

Поясните Ваше решение.

Примечание. \tilde{n} , n , s , t , ḍ — особые согласные древнеиндийского языка; чёрточка над гласной обозначает долготу; h после согласной обозначает её особое – придыхательное — произношение.

Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

В ходе диалектологической экспедиции в Муромский район Владимирской области от местных жителей старшего поколения лингвисты записали такие примеры (приведены в условной буквенной записи):

ч’оты́рньцът’, в’ербóфка, зьп’орлáс’, св’ерл’йт’, в’ерт’эл’ис’, б’ил’иб’ордá, ньч’овáт’, р’ев’эт’, в’одрó, п’ир’ив’ерн’ош, б’огóm, щ’ербáтый’, см’еркáцца, т’орзáла, з’еркáл’ный’, в’ес’óлый’, п’орсо́на, с’ерпцý в’ерз’ýла, с’ерд’йтый’, т’ерп’éла.

Задание. Вставьте вместо пропусков буквы *e* или *o* в соответствии с тем, как произносят приведённые слова носители муромских говоров:

С’...рг’éич’, т’...кúт, п’...рс’ýцк’ий’, п’...со́к, пьдм’...т’óт, зв’...здá, св’...рнóл, т’...мнó, зьп’...ртá, кьч’...ргá.

Поясните Ваше решение.

Примечание. ם читается примерно как *a* в слове *паровоз*.

Задача №12 (для 11-х классов)

Даны некоторые слова языка иврит (в несколько упрощённой орфографии), примерная запись их произношения русскими буквами и перевод. В таблице имеются пропуски.

1.	יַיִן	яйин	вино
2.	שְׁטֹפּוֹן	шитафон	наводнение
3.	מוֹתָר	мутар	разрешённый
4.	מָשׁוֹט	машот	весло
5.	שָׁט	шат	плавал
6.	שְׂטִיפָה	штифа	мытьё
7.	פִּיתָה	пита	лепёшка
8.	טִיפָה	типа	капля
9.	מִטְרִיָּה	митрия	зонтик
10.	שָׂיִט	шаят	яхтсмен
11.	סָחָטוּ	сахату	выжимайте
12.	שָׂתָה	шата	пил
13.	פִּתְרוֹן	питрон	решение
14.	מוֹבָן	муван	понятно
15.	סִירָה	сира	лодка
16.	רוֹסְיָה	русия	Россия
17.	תִּרְפוּ	тирпу	ослабеете
18.	תּוֹרָה		Тора (первая часть Библии)
19.		матар	ливень
20.		риба	варенье
21.		ратов	мокрый
22.		ришму	записывайте

Задание 1. Некоторые преподаватели иврита как родного или иностранного языка рассказывают своим ученикам о забавном правиле, помогающем запомнить написание небольшой группы слов (в задаче приведена примерно половина из этих слов). Сформулируйте это правило.

Задание 2. Корень какого из слов, приведённых выше, представляет собой единственное известное исключение из этого правила?

Задание 3. Заполните пропуски в таблице.

Задание 4. Можете ли Вы с уверенностью записать на иврите слова [русит] ‘русский язык’ и [таман] ‘прятал’? Если да, сделайте это, если нет, поясните почему.

Задача №13 (для 11-х классов)

Даны слова языка барбареньо* в формах единственного и множественного числа, а также их переводы на русский язык:

ед.ч.	мн.ч.	перевод
ʔonyoko	ʔonʔonyokoʔ	акула
ʔixpaniš	ʔixʔixpaʔniš	жёлудь
ʔawuxa	ʔawʔawuxaʔ	игла
yuxnuc	yuxyuxnucʔ	колибри
tomol	tomtoʔmol	лодка
takak	taktakakʔ	перепел
taniw	tantaʔniw	ребёнок
ʔelyeʔwun	ʔelʔelyeʔwuʔn	рыба-меч
ʔamut'eʔy	ʔamʔamut'eʔy	сестра
taxama	taxtaxaʔma	скунс
ʔišow	ʔišʔišoʔw	уголь
c'inowon	c'inc'inoʔwon	холм
xelx	xelxeʔlex	ястреб
puxu	ʔ	блюдо
ʔališaw	ʔ	день
ʔuwuʔmu	ʔ	еда
paɣat	ʔ	кит
ʔakayiš	ʔ	кровать
qowoč	ʔ	лосось
kawayu	ʔ	лошадь
q'emən	ʔ	мышь
wuluʔwul	ʔ	омар

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. ʔ — особый звук языка барбареньо (так называемая “гортанная смычка”); x читается примерно как русское x, q — как k, š — как ш, c — как ц, č — как ч, y — как й, w — как английское w в слове *water*. Знак ' обозначает особое (гортанное) произношение предшествующего согласного.

* Язык барбареньо (шмувич) относится к чумашской языковой семье. До 1965 г. на нём говорили в Калифорнии в районе города Санта-Барбара.

Задача №14 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Современные системы машинного перевода работают уже достаточно хорошо, однако они обычно предлагают только один вариант перевода и плохо справляются с многозначными предложениями.

Задание 1.

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на АНГЛИЙСКОМ языке>

Даны три предложения. Переведите каждое из них на английский язык двумя способами так, чтобы каждому из возможных пониманий соответствовал отдельный перевод.

1. *Эти типы стали есть прямо на складе.*
2. *Мы с ним проехали одну остановку.*
3. *Я поспешил отказаться от этого предложения.*

ВНИМАНИЕ! Участникам из 8-х классов для получения полного балла за задачу

предложение № 3 переводить **не требуется**.

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на любом языке, КРОМЕ английского>

Даны три предложения. Переведите каждое из них на тот иностранный язык, с которым вы знакомы лучше всего, двумя способами так, чтобы каждому из возможных пониманий соответствовал отдельный перевод.

А. Вы не должны ходить туда.

Б. Учителю врать нельзя.

В. Во сне он иногда бродил по комнатам.

ВНИМАНИЕ! Участникам из 8-х классов для получения полного балла за задачу предложение В переводить **не требуется**.

Задание 2 (необязательное). Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы. **Не забудьте:** для перевода на английский язык предназначены предложения 1–3, для перевода на другие языки — предложения А–В.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.